

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 八年十二月 三日 ジャカルタで
平成 八年十二月 三日 効力発生
平成 九年 一月二十九日 告示

(外務省告示第二五号)

目 次

日本側書簡	八九七
I	八九七
1 借款Ⅰの供与	八九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	八九七
3 借款Ⅰの対象	八九八
4 計画の進捗状況に関する報告の提出	八九九
II	八九九
1 借款Ⅱの供与	八九九
2 借款契約の締結及び借款の条件	八九九
3 借款Ⅱの対象	八九九
4 見返資金の利用	九〇〇
III	九〇〇
1 支出期間の延長	九〇〇

2	調達適格国の範囲	九〇〇
3	生産物又は役務の調達	九〇〇
4	生産物の海上輸送及び海上保険	九〇一
5	借款、利子等の免税	九〇一
6	借款の適正使用等	九〇一
7	協議	九〇一
付表1		九〇三
付表2		九〇四
インドネシア側書簡		九〇五

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される千九百九十六年の日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 千七百四十億四千五百万円(一七四、〇四五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「借款I」という。)が、この書簡に附属する付表1(以下「付表1」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表1に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款Iは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) (i) 利子率は、付表1の1から12、15から18及び20から22に掲げる事業計画については、年二・七ハ

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, December 3, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding Japanese loans for 1996 to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and seventy-four billion forty-five million yen (¥174,045,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List 1 attached hereto (hereinafter referred to as "the List 1") according to the allocation for each project as specified in the List 1.

(2) The loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) (i) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum with

インドネシアとの円借款取極

一セントとし、付表1の13、14及び23に掲げる環境案件については、年二・五パーセントとし、付表1の19に掲げる事業計画については、年二・三パーセントとする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、付表1の1、3、5から12、15から18及び20から22に掲げる事業計画については、年二・三パーセントとし、付表1の14及び23に掲げる環境案件については、年二・一パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表1の4及び19に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、付表1の7、13及び15に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から四年とし、付表1の5、6、9、21及び22に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表1の1、16、17及び23に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表1の2、10、12及び18に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表1の8、14及び20に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から八年とし、付表1の3及び11に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から九年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

八九八

regard to the projects mentioned in 1 to 12, 15 to 18 and 20 to 22 of the List 1, two and five-tenths per cent (2.5%) per annum with regard to the environmental projects mentioned in 13, 14 and 23 of the List 1 and two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 19 of the List 1.

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 3, 5 to 12, 15 to 18 and 20 to 22 of the List 1 and two and one-tenth per cent (2.1%) per annum with regard to the environmental projects mentioned in 14 and 23 of the List 1.

(c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the projects mentioned in 4 and 19, four (4) years with regard to the projects mentioned in 7, 13 and 15, five (5) years with regard to the projects mentioned in 5, 6, 9, 21 and 22, six (6) years with regard to the projects mentioned in 1, 16, 17 and 23, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 2, 10, 12 and 18, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 8, 14 and 20, and nine (9) years with regard to the project mentioned in 3 and 11 of the List 1 from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

計画の進捗状況に
関する報
告の提出

- (2) 借款Ⅰの一部は、付表Ⅰに掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用
することができる。
- 4 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表Ⅰに掲げる事業計画の進捗状況につ
いての報告を提出する。

II

- 1 (1) 百六十億五百万円（一六、〇〇五、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨によるセクター・プログラム
借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、この書簡に附属する付表2（以下「付表2」という。）に掲げるセク
ターの開発のため、基金により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されるこ
とになる。

- (2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画
の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

- 2 借款Ⅱは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借
款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制
される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。

借款Ⅱの
対象

- 3 (1) 借款Ⅱは、インドネシア共和国内の輸入者による調達適格国の供給者に対する支払で、両政府の関係
当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために
当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われる
ものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産され
る生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

インドネシアとの円借款取極

- (2) A part of the Loan I may be used to cover
eligible local currency requirements for the implementation
of the projects enumerated in the List 1.

4. The Government of the Republic of Indonesia will,
upon request, furnish the Government of Japan with reports
on the progress of the projects enumerated in the List 1.

II

1. (1) A sector program loan in Japanese yen up to the
amount of sixteen billion five million yen (¥16,005,000,000)
(hereinafter referred to as "the loan II") will be extended,
in accordance with the relevant laws and regulations of
Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by
the Fund for the development of the sectors enumerated in
the List 2 attached hereto (hereinafter referred to as
"the List 2").

- (2) The loan II will be extended in line with sub-
paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development"
Initiative announced by the Government of Japan on June 25,
1993.

2. The loan II will be made available by a loan
agreement to be concluded between the Government of
the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and
conditions of the loan II as well as the procedures
for its utilization will be governed by the said loan
agreement which will contain, *inter alia*, the following
principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years
after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and seven-
tenths per cent (2.7%) per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years
from the date of coming into force of the said loan
agreement.

3. (1) The loan II will be made available to cover
payments to suppliers of eligible source countries by
importers in the Republic of Indonesia under such
contracts as have been or may be entered into between them
for purchases of such products as will be enumerated in a
list to be mutually agreed upon between the authorities
concerned of the two Governments and for purchases of
services incidental to the purchases of those products,
provided that such purchases are made in such eligible

インドネシアとの円借款取極

九〇〇

見返資金 の利用

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

4 (1) インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名称でインドネシア銀行に開設される見返資金特別勘定（以下「特別勘定」という。）に借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をインドネシア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。1にいう各々のセクターについて、副勘定が特別勘定の中に設置される。

(2) このようにして振り替えられた見返資金は、インドネシア共和国政府により、付表2に掲げる配分に従い円貨の額に等しい額までのインドネシア通貨により、当該セクターの各々の副勘定に配分される。インドネシア共和国政府は、日本国政府に対し、見返資金の配分の進捗状況を遅滞なく報告する。

(3) 配分された見返資金は、各々のセクターの現地通貨の需要に充てるために使用される。インドネシア共和国政府は、基金に対し、見返資金の使用についての通知を提出する。

(4) 付表2に掲げる配分には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

III

1 I 2 (1)(c)及びII 2 (c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 I 3 (1)及びII 3 (1)にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

3 インドネシア共和国政府は、I 3 (1)及びII 3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライ

source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Indonesia will take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the loan II transferred into the counterpart fund special account (hereinafter referred to as "the Special Account") opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. A sub-account will be set up in the Special Account for each sector mentioned in paragraph 1 respectively.

(2) The counterpart fund thus transferred will be allocated by the Government of the Republic of Indonesia to each sub-account of the corresponding sector in Indonesian currency up to the amount equivalent to the amount of yen according to the allocation as mentioned in the List 2. The Government of the Republic of Indonesia shall duly inform the Government of Japan on the progress of the allocation of the counterpart fund.

(3) The allocated counterpart fund will be used to cover local currency requirements of the corresponding sectors. The Government of the Republic of Indonesia will submit to the Fund the notice of the counterpart fund financing.

(4) The allocation as mentioned in the List 2 may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (c), paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of Part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of Indonesia will ensure that products and/or services mentioned in sub-

支出期間
の延長
調達適格
国の範囲
生産物又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険
借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

協
議

ン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)は従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。)に従って調達されることを確保する。

4 両政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

5 (1) インドネシア共和国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款Ⅰに基づいて既に行ったか又は行うことのある生産物又は役務の供給から取得する所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。

(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款Ⅰの対象として取り上げられる事業計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を負担する。

6 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専らⅠ3(1)及びⅡ3(1)のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 両政府は、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を随時検討し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

インドネシアとの円借款取極

paragraph (1), paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I and the Loan II, the two Governments will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

5. (1) The Government of the Republic of Indonesia will exempt the Fund from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of products and/or services already provided and/or to be provided under the Loan I.

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects taken up for the Loan I.

6. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that:

(1) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of Part II; and

(2) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II and take necessary measures to secure smooth and effective utilization of the Loan I and the Loan II and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

インドネシアとの円借款取極

九〇二

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めらるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十二月三日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 渡辺泰造

インドネシア共和国

外務大臣 アリ・アラタス閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Ali Alatas SH
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

付表 1

付表 1

	(限度額)
1 ジャワ・バリ系統基幹送電線建設事業(第二期)	二十八億四千万円
2 シパンシハボラス水力発電事業(第二期)	八十四億八百万円
3 多目的ダム発電事業	六十二億九千万円
4 地方電化事業(第二期)	六十一億千五百万円
5 幹線道路補強事業(第二期)	百三億四千万円
6 道路維持整備事業(第二期)	七十三億円
7 地方道路整備事業(第三期)	百六十二億五千六百万円
8 ジャワ南線複線化事業(第一期)	六十億千三百万円
9 デイーゼリハビリ活性化事業(第二期)	十一億千二百万円
10 クパン港・ビトゥン港開発事業	五十二億五千万円
11 スラバヤ空港建設事業	百二十八億六千七百万円
12 パダン新空港建設事業	百六十億四百万円
13 ウォノレジョ多目的ダム建設事業(第二期)	三十七億五千六百万円
14 バリ海岸保全事業	九十五億六百万円
15 水資源開発セクター・ローン	百十七億九千七百万円
16 園芸作物開発事業	七十七億六千九百万円
17 バタンハリ灌漑事業	六十億五千万円
18 ビリビリ灌漑事業	五十四億七千二百万円
19 バタンクム灌漑事業(調査・設計等のための役務)	三億七千四百万円
20 パティムラ大学整備事業	三十三億千九百万円
21 スラウェシ地域保健医療強化事業	二十二億三千百万円
22 ハサンサディキン病院改善事業	四十七億七百万円
23 公害防止支援事業	二百三億六千八百万円
総 額	千七百四十億四千五百万円

List 1

	(Maximum Amount in Million Yen)
1. Transmission Line Construction Project in Java-Bali (II)	2,840
2. Sipinshaporas Hydroelectric Power Plant Project (II)	8,408
3. Multi Purpose Dam Hydroelectric Power Plants Project	6,291
4. Rural Electrification Project (II)	6,115
5. Heavy Loaded Road Improvement Project (II)	10,240
6. Road Maintenance Improvement Project (II)	7,300
7. Local Road Development Project (II)	16,256
8. Railway Double Tracking on Java South Line Project (I)	6,013
9. Diesel Rail-car Rehabilitation Project (II)	1,112
10. Kupang and Bitung Port Development Project	5,250
11. Surabaya Airport Construction Project	12,867
12. New Padang (Ketapang) Airport Construction Project	16,004
13. Wonorejo Multipurpose Dam Construction Project (II)	3,756
14. Bali Beach Conservation Project	9,506
15. Project Type Sector Loan for Water Resources Development	11,797
16. Integrated Horticultural Development in Upland Areas Project	7,769
17. Batang Hari Irrigation Project	6,050
18. Bill-Bili Irrigation Project	5,472
19. Batang Kumu Irrigation Project (Engineering Services)	374
20. Pattimura University Development Project	3,319
21. Project for Strengthening District Health Service System in Sulawesi	2,231
22. Dr. Hasan Sadikin Hospital Improvement Project	4,707
23. Environmental Soft Loan for Pollution Abatement Equipment	20,368
Total	174,045

インドネシアとの円借款取極

付表 2

付表 2

List 2

セクター (限 度 額)	
1 保 健	九十億四千六百万円
2 社会福祉	六十九億五千九百万円
総 額	百六十億五百万円

Sector	(Maximum Amount in Million Yen)
1. Health	9,046
2. Social welfare	6,959
Total	16,005

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十二月三日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務大臣 アリ・アラタス

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

インドネシアとの円借款取極

(Indonesian Note)

Jakarta, December 3, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ali Alatas SH
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインドネシア政府に対し、千七百四十億四千五百万円までの借款Ⅰ及び百六十億五百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。